Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I osądzę cię według praw o cudzołożących i przelewających krew,\* i dam tobie krew, gniew i zapalczywość.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokonam nad tobą sądu według praw o kobietach cudzołożnych i tych, które przelewają krew. I odpłacę ci krwią, gniewem i zapalczywością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I osądzę cię tak, jak sądzi się cudzołożnice i przelewających krew; i oddam ci *w zamian* krew w gniewie i zazdrości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I osądzę cię sądem cudzołożnic i krew rozlewających, i podam cię na śmierć gniewu i zapalczywości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będę cię sądził sądami cudzołożnic i rozlewających krew, i dam cię na krew zapalczywości i rzewniwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będę cię sądził tak, jak się sądzi cudzołożnice i zabójczynie. Wydam cię krwawemu gniewowi i zazdrości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będę cię sądził według praw o cudzołożnicach i zabójczyniach i wydam cię na pastwę gniewu i zapalczywości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będę cię sądził według praw o cudzołożnicach i o rozlewających krew. I dam ci krew, oburzenie i zapalczywość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę cię sądził według praw o cudzołożnicach i morderczyniach i oddam ci w zamian krew, gniew i zapalczywość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będę cię sądził według praw przeciw cudzołożnicom i tych, którzy krew rozlali, i oddam ci [w zamian] krew, złość i zapalczywość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пімщуся на тобі пімстою перелюбниці і поставлю тебе в крові гніву і ревнощів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będę cię sądził według prawa cudzołożnic i morderców; w rozjątrzeniu i żarliwości podam cię na krwawą śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI osądzę cię sądami cudzołożnic oraz kobiet przelewających krew, i dam ci krew złości oraz zazdrości. |

1. 1) <x>30 20:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i przelewających (…) zapalczywość : wg G: i postawię cię w krwi gniewu i zapalczywości, καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου. [↑](#footnote-ref-3)